

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos. Ponts en Europe.

Un siècle de traduction de littérature de langue française en Europe centrale

Antoine MARÈS et Clara ROYER.....7

**Introduction. Comprendre les traductions du français en Europe centrale
dans leur contexte historique, politique et socioculturel**

Balázs ABLONCZY, Antoine MARÈS et Maria PASZTOR.....17

Première partie

FLUX ET MÉDIAS DE TRADUCTION

Tendances et spécificités de la traduction du français en Europe de l'Est

Gisèle SAPIRO69

Première sous-partie

LES FLUX D'ENSEMBLE

Que lisent les Hongrois?

Les auteurs français les plus lus en Hongrie au xx^e siècle

Anna TÜSKÉS.....79

Le flux des traductions de la littérature française en polonais (1918-2000)

Elżbieta SKIBIŃSKA..... 101

**Trajectoires traductionnelles des lettres françaises en Slovaquie
au xx^e siècle**

Katarína BEDNÁROVÁ..... 135

Modalités d'appropriation

du roman français par la culture tchèque au xx^e siècle

Jovanka ŠOTOLOVÁ..... 165

*Deuxième sous-partie***LES REVUES LITTÉRAIRES****COMME PLATEFORMES DE LA TRADUCTION**

L'avant-garde hongroise des années 1910 et la traduction littéraire Györgyi FÖLDES.....	191
La culture et la littérature françaises dans les pages de l'hebdomadaire libéral polonais <i>Wiadomości Literackie</i> (1924-1939) Agata ZAWISZEWSKA-SEMIENIUK.....	207
« Pas seulement des trophées » Les traductions du français en slovaque dans l'entre-deux-guerres (1918-1939) Martin BRŤKO.....	223
Des lettres françaises dans le « vaste monde » : visages de la littérature de langue française dans la revue <i>Nagyvilág</i> à l'ère Kádár Clara ROYER.....	243
La revue <i>Světová literatura</i> et son rôle dans la réception de la littérature française en Tchécoslovaquie Kateřina DRSKOVÁ.....	271

*Deuxième partie***PASSEURS ET PASSEUSES**

Sortir de chez soi Tiphaine SAMOYAUULT.....	291
--	-----

*Première sous-partie***CRITIQUES, TRADUCTEURS, ÉDITEURS**

Les traductions des auteurs français chez les éditeurs tchèques entre 1890 et 1914 Zuzana RAKOVÁ.....	299
---	-----

Josef Florian et les « moyens mystérieux » de ses éditions	
Jitka BEDNÁŘOVÁ	317
Tadeusz Boy-Żeleński, traducteur et médiateur de la littérature française dans la Pologne de l'entre-deux-guerres	
Marek TOMASZEWSKI	331
Jozef Felix, traducteur et acteur principal du flux des lettres françaises dans la Slovaquie d'après-guerre	
Jana TRUHLÁŘOVÁ	341
Adolf Kroupa, médiateur franco-tchèque en Moravie	
Petr KYLOUŠEK	361
« Le désert de l'amour »	
János Pilinszky, médiateur de la littérature et de la pensée françaises	
Dorottya SZÁVAI	375
Endre Illés, le passeur cartésien	
András KÁNYÁDI	391
La place de la littérature de langue française dans la production des éditions Odeon (1953-1994)	
Václav JAMEK	405

Deuxième sous-partie

QUATRE TRADUCTEURS TÉMOIGNENT

Une langue à soi. Hongrie	
Júlia JANCÓSÓ	431
Tout a commencé à Rome... Pologne	
Anna WASILEWSKA	441
Ponts et passerelles ou comment peut-on être traductrice littéraire slovaque.	
Slovaquie	
Michaela JUROVSKÁ	449
La route de France. République tchèque	
Jiří PELÁN	463

*Troisième partie***CIRCULATION ET RÉCEPTIONS****DE LA LITTÉRATURE DE LANGUE FRANÇAISE EN EUROPE CENTRALE**

Circulation et réceptions de la littérature de langue française en Europe centrale	
Pierre BRUNEL.....	473
À chacun son Verhaeren : francophilie militante en Bohême (1895-1925)	
Petra JAMES.....	481
La réception des régionalistes français en Tchécoslovaquie durant l'entre-deux-guerres	
Jan ZATLOUKAL.....	497
Emblème, défi, refuge : lectures (et usages) de l'œuvre de Proust en Pologne (1919-1948)	
Mateusz CHMURSKI	513
Romain Rolland : la référence culturelle française dans la Hongrie du xx^e siècle ?	
Eszter BALÁZS	529
Jules Verne en Pologne pendant la période stalinienne (1948-1956) : une pédagogie au service de l'idéologie	
Natalia PAPROCKA	549
Des « Fleurs » transplantées dans un autre sol : sur la réception de Baudelaire en Hongrie	
Sándor KISS.....	565
Charles Baudelaire en Bohême	
Jiří PELÁN	575
Histoire de la réception polonaise de Gustave Flaubert	
Piotr ŚNIEDZIEWSKI.....	591
Conclusion	
Antoine MARÈS et Clara ROYER.....	605
Index nominal	609
Les autrices et les auteurs	641